ROMANISTIK

La lengua sefardí

Aspectos lingüísticos, literarios y culturales

Yvette Bürki/Elena Romero (eds.)

Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

Yvette Bürki / Elena Romero (eds.)

Romanistik, Band 16

Yvette Bürki / Elena Romero (eds.)

La lengua sefardí

Aspectos lingüísticos, literarios y culturales

Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlagabbildung: © Ronyzmbow / yaymicro.com, bearbeitet durch Jorge Ledo

ISBN 978-3-86596-500-4
ISSN 1860-1995

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2014. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch das atelier eilenberger, Taucha bei Leipzig.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

ÍNDICE

Yvette Bürki / Elena Romero

Prólogo 1

Amor Ayala

El mensaje de las elites religiosas a la mujer sefardí: *Las madres judías de la época bíblica* de Ŝémaḥ Rabiner (Constantinopla, 1913) 5

Ángel Berenguer Amador

La preposición *a* como marca del complemento directo de persona en el libro de David M. Atías *La güerta de oro* (Liorna, 1778) 21

Yvette Bürki

La elaboración textual en la prensa judeoespañola: las necrologías 35

Manuela Cimeli

El mundo cristiano en textos judeoespañoles 59

Paloma Díaz-Mas / Amelia Barquín

Cómo se hacía un periódico sefardí: *El Luzero de la Pasensia* de Turnu Severin (Rumanía) 73

Aitor García Moreno

Calcos y préstamos en los sipurim de Yiŝḥac Hakohén Peraḥiá: ¿variación diafásica o problemas de traducción? 89

Marco Kunz

El judeoespañol polaco: el extraño caso del doctor Jeremías Guzmansky 109

Natalia Muñoz

Versiones judeoespañolas del *Séfer Šébet Yehudá* y los paralelos textuales del *Darjé haadam* 125

Elena Rieder-Zelenko

El léxico relacionado con la vida urbana en *La Buena Esperanza* 135

Elena Romero

Las coplas sefardíes novísimas de Purim: temas y tópicos 151

Rosa Sánchez

¿Variación lingüística en el teatro de Laura Papo? 195

Sandra Schlumpf

Las oraciones condicionales concesivas y sus formas de expresión en judeoespañol moderno 209

Stephanie von Schmädel

Šem Tob Semo y la producción literaria sefardí de Viena en el siglo XIX 235

Katja Šmid

Usos y costumbres de los sefardíes de Bosnia según el *Séfer Méšec betí* 251

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

PRÓLOGO

1. DECÍAMOS AYER

El texto que sigue entrecomillado corresponde al que las editoras abajo firmantes redactamos en las ya añejas calendas de octubre de 2008 y que nunca vio la luz.

«En el otoño del año 2006, Marco Kunz, profesor de Literatura Románica de la Universidad de Bamberg y excelente anfitrión y organizador, tuvo la buena idea de celebrar en esa ciudad universitaria –una verdadera joyita del paisaje bávaro– un congreso internacional dedicado al judeoespañol. Como docente universitario en Basilea, el profesor Kunz había estado presente en repetidas ocasiones en diversos actos relacionados con el judeoespañol organizados por el Institut für Iberoromanistik de esta universidad y estaba acostumbrado a que en las conversaciones mantenidas con los colegas saliera a relucir el sefardí con regularidad. A fuerza de tanto oír sobre él, le cogió definitivamente gusto.

»Desde un principio la idea fue reunir un pequeño grupo formado tanto por especialistas de renombre como por jóvenes investigadores que se dedicaran a los estudios lingüísticos y literarios de esta fascinante variedad de cuño hispano, abordándola desde distintos enfoques teóricos y metodológicos, para lograr un verdadero y productivo intercambio entre todos los participantes.

»Y así fue. Los días 18 y 19 de julio de 2007 un representativo grupo de investigadores que como anillo al dedo se ajustaba a los criterios iniciales nos reunimos en la hermosa sala de conferencias del Marianum bambergensis para leer y discutir nuestros trabajos: Elena Romero (CSIC, Madrid), Beatrice Schmid (Universität Basel), Laura Minervini (Università di Napoli Federico II) y Aldina Quintana (Hebrew University, Jerusalem) participaron con conferencias sobre temas tratados en sus estudios más recientes o de su investigación en marcha. Otros 14 participantes procedentes de Alemania, España y Suiza enriquecieron los día de las jornadas con comunicaciones en torno a temas diversos de orientación lingüística, filológica, literaria y cultural: Amor Ayala, Amelia Barquín, Ángel Berenguer Amador, Yvette Bürki, Manuela Cimeli, Paloma Díaz-Mas, Aitor García Moreno, Marco Kunz, Natalia Muñoz Molina, Elena

Rieder-Zelenko, Rosa Sánchez, Stéphanie von Schmädel, Katja Šmid y Miorita Ulrich. [...]

»Y ahora ha llegado nuestro turno de presentar al público interesado los frutos de aquel fructífero intercambio científico plasmados en estas Actas del Coloquio Internacional "La lengua Sefardí. Aspectos lingüísticos y literarios" […].

»Damos, pues, por concluida nuestra tarea, esperando de todo corazón que con el trabajo de todos hayamos contribuido a aportar un granito de arena más al mejor conocimiento de esta compleja y plural área de conocimiento que son los estudios sobre la lengua y la literatura de los sefardíes».

2. Y DECIMOS HOY

Pero…, como ya dijo el muy sabio Salomón: «Vanidad de vanidades y todo es vanidad», y he aquí que las editoras, después de un esforzado y asiduo trabajo de un año y pico, nos quedamos –por motivos que no hace al caso explicar ahora– compuestas (el libro rematado) y sin novio (un presunto editor), y así la obra quedó aparcada en el limbo de los nonatos.

Y si por fin ha resucitado ha sido gracias a la imparable energía de Yvette Bürki a cuyas gestiones se debe que la editorial Frank & Timme de Berlín haya acogido este libro para su publicación, lo que las editoras les agradecemos de todo corazón.

Obvio es que, con el paso del tiempo y por razones más que justificadas, algunas han sido las deserciones de autores que figuraban en el plan inicial. Y así, la presente obra contiene once comunicaciones que se presentaron en Bamberg, más una añadida para que el campo de la lingüística sefardí no se viera mermado.

A todos los que han resistido el paso del tiempo y nos han seguido acompañando hasta este tramo que esperamos –ahora sí– sea el final queremos agradecerles su infinita paciencia y consideración con las pobrecitas editoras.

Y también quisiéramos agradecer a Nadine Chariatte, en este último proceso del trabajo, por su valiosa ayuda en el formateo y maquetación de los textos.

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

3. Organización de la obra

Dado su a veces complejo y variado contenido en el que se entrecruzan diversos campos relativos a la sefardología (valga el palabro), hemos preferido ordenar los artículos por el orden alfabético de los apellidos de los autores.

Y antes de concluir queremos hacer una advertencia acerca de los criterios de transcripción utilizados para la aljamía hebrea. Varios investigadores han empleado el sistema de la Escuela española de Estudios Sefardíes usado en la revista Sefarad (CSIC); y así lo hacen Ayala, García Moreno, Muñoz Molina, Romero, Schmädel y Šmid. En otros textos se han seguido las normas establecidas en el equipo de Investigación del Seminar für Iberorromanistik de la Universität Basel; tal es el caso de Bürki, Cimeli, Rieder y Schlumpf. Se trata de un sistema que se basa en el de la revista *Sefarad* arriba mencionado, pero ligeramente modificado. Por su parte Díaz Mas / Barquín y Sánchez editan textos en caracteres latinos, cuya grafía se respeta. En un caso –Berenguer Amador–, las peculiaridades de su texto obligan a adoptar pautas ligeramente distintas que el autor explica en su artículo. Y finalmente Kunz, quien se ocupa de un texto literario en el que se finge un judeoespañol inexistente, respeta la ortografía que emplea su autor, de origen puertorriqueño.

Salvo los casos excepcionales señalados, lo que tienen en común los sistemas empleados es el hecho de que se atienen a la tradición gráfica hispana y/o siguen un criterio crítico-filológico basado en un análisis de tipo fonológico.

Misión cumplida.

Yvette Bürki y Elena Romero

Amor AYALA
(Universität Leipzig)

El mensaje de las elites religiosas a la mujer sefardí: *Las madres judías de la época bíblica* de Ŝémaḥ Rabiner (Constantinopla, 1913)*

A partir de la segunda mitad del siglo XIX, una serie de intelectuales sefardíes empiezan a expresar su preocupación por el papel de la mujer judía en el marco de los cambios sociales y políticos que operan en el Imperio otomano, más concretamente ante los peligros de la asimilación. El rabino asquenazí Ŝémaḥ Rabiner[1] (1865–1936) se asentó en Bulgaria desde principios del siglo XX y dedicó una gran parte de su producción literaria al público sefardí.

Su libro *Las madres judías de_la época bíblica* es el centro de interés del presente artículo. La obra fue publicada en lengua judeoespañola en Constantinopla en 1913 y se dirigía principalmente a la mujer sefardí. En ella Rabiner pretende retomar los personajes bíblicos femeninos como modelos de comportamiento moral y patriótico para la mujer judía contemporánea.

A partir de finales del siglo XIX, la literatura sefardí se hace eco de la crisis identitaria por la que atraviesa esta minoría. En la prensa se publican numerosos artículos sobre aspectos identitarios como, por ejemplo, la lengua, el concepto de nación o el papel de la mujer en la sociedad. Los intelectuales sefardíes expresan sus diferentes puntos de vista con respecto a esas cuestiones a través de la plataforma que les ofrece la prensa periódica.

Una serie de autores «redescubren» a la mujer y su papel como portadora y transmisora de la identidad judía, no solo en su dimensión religiosa sino también nacional y le otorgan nuevas funciones, ya sea para promover los cambios sociales, ya sea para frenar precisamente esa metamorfosis.

---

* Este trabajo es producto del proyecto de investigación HUM2012-31625/FILO «Los sefardíes ante sí mismos y en sus relaciones con España» del Ministerio de Economía y Competitividad de España que dirige en el CSIC de Madrid la profesora Paloma Díaz-Mas.

1 En ámbito anglo-germánico el apellido aparece escrito generalmente con doble *bb*: *Rabbiner*. No obstante, en nuestro trabajo utilizamos la forma del nombre tal y como aparece mencionada en ámbito hispanófono (cfr. Romero 1992: 117).

En este contexto de crisis, los intelectuales sefardíes se dirigen a la mujer como auditorio o público en conferencias, artículos, monografías y composiciones poéticas. Su objetivo es llamarle la atención sobre ciertas responsabilidades que deberá asumir en esa época.

En los últimos años, este tema ha suscitado el interés en la filología sefardí y prueba de ello son los numeroso estudios que se han venido publicando. En el año 2003 un grupo de investigadores de la Universidad de Basilea publicaba los textos de dos conferencias de Maurice Yiŝḥac Kohén («La mujer ande los ĵidiós españoles de Oriente»; Salónica, 1911) y de Abraham Šemuel Recanati («Por la pureźa da la familla ĵudía»; Salónica, 1916) (León 2003). En la misma línea, Ayala (2006) editó un artículo aljamiado de Yosef Abraham Basat titulado «La mujer moderna», publicado en el periódico *La Alborada* de Ruse en 1899. Quintana (2009) analizó otros textos sobre la mujer de este mismo rotativo. La conferencia que el famoso periodista David Fresco pronunció en Estambul en 1929 y que lleva por título «A la mujer ĵudía», fue objeto de estudio en Ayala (2008). Sobre la incorporación de la mujer sefardí a la esfera pública puede verse Díaz-Mas / Ayala / Barquín 2009. Elena Romero (2009; 2010) recopiló textos poéticos que versan sobre la emancipación de la mujer.

Los textos que acabamos de mencionar fueron redactados por intelectuales muy secularizados; en esta ocasión, nos interesa la visión que sobre el mismo tema tenían las elites religiosas de los Balcanes, y en concreto cómo ésta se refleja en la obra *Las madres ĵudías de la época bíblica* (Constantinopla, 1913) del rabino asquenazí Ŝémaḥ Rabiner.

1. El autor

1.1. Notas biográficas

Ŝémaḥ Rabiner fue un personaje polifacético: se formó como rabino y filólogo, ejerció como maestro de alemán y como rabino, y publicó más de diez obras, seis de ellas en judeoespañol, sobre filología hebrea, moral y cultura judía. Nació cerca de Kaunas (Letonia) en 1865[2] o 1862[3] y creció en un entorno reli-

[2] Según la autobiografía que aparece en su primera obra: «Natus sum Zemach Rabbiner Cal.Mart. a.h.s. LXV in oppido, cui nomen est Szagarren, sito in Russiae regione Kowno

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

gioso: su padre y su abuelo dirigieron, como rabinos, la comunidad letona de Bauska desde principios del siglo XIX[4].

Estudió en Tartu (Estonia) y en Berlín, ciudad en la que ingresó en el Rabbiner Seminar für das Orthodoxe Judenthum[5]. Al parecer, Rabiner conoció en este periodo a algunos maestros que le animaron a dedicarse al estudio y a la creación literaria, como el talmudista Ezequiel (Eduard) Baneth (Rabiner 1913: III, 484).

Se graduó también en Filosofía General y Filosofía Oriental en la Universidad de Berlín[6] y obtuvo su título de rabino en 1885 (Taĝer 1932: 79). Rabiner recibió el grado de doctor por la Universidad de Heidelberg con una tesis titulada *Beitraege zur hebraesichen Synonymik in Talmud und Midrash*[7] [ʻ*Contribuciones a la sinonimia hebrea en el Talmud y en el Midráš*ʼ], que publicó en Berlín en 1899.

En 1902 fue nombrado rabino de los asquenazíes de Sofía y cinco años más tarde de la comunidad asquenazí de Plovdiv (Eskenazi 2002: 97; Taĝer 1932: 79). Gracias a sus excelentes dotes como orador, fue elegido en 1922 como predicador general de las Comunidades Judías de Bulgaria. Cuatro años más tarde pasó a ser miembro del Consistorio Central y fue asimismo miembro del Comité Central de la Organización Sionista y del Bené Berit (Eskenazi 2002: 97, 44).

[…]». (Rabiner 1899: *Vita*). Vid. también la semblanza biográfica de nuestro autor que aparece en Arditi 1969–1973, vol. II: 212–216.

3 Ésa es la fecha que proporcionan Singer et al. (1905: s.v. *Rabbiner*). Según esta fuente el autor habría nacido en Bauska.

4 Cfr. las informaciones respecto a la familia Rabiner en *The Jewish Enciclopedia*, s.v. *Rabbiner*.

5 Se trata del Seminario Rabínico para el Judaísmo Ortodoxo fundado por el rabí Israel Hildesheimer en 1873. La institución fue prohibida y cerrada en 1938.

6 *Autumno anni XCIII ad universitatem Berlinensem me contuli, ubi per septem semestria philosophiae et linguis orientalibus tractandis operam dedi* (Rabiner 1899: *Vita*).

7 El subtítulo reza: *Die in den Talmuden und Midraschim zerstreuten Erklärungen über biblische Synonyma zum ersten Male vollständig gesammelt und geordnet* (ʻExplicaciones dispersas en el Talmud y en los Midrašim sobre sinónimos bíblicos reunidas y ordenadas por primera vezʼ).

Rabiner se dedicó a la enseñanza del alemán en Varna y contribuyó a la fundación de asociaciones culturales y de carácter benéfico: bajo su iniciativa se fundó en Ruse la organización Micrá (1912) y en Sofía (1920) la sociedad Malḃíš ʿArumim (Taĝer 1932: 168). Falleció en 1936 (Eskenazi 2002: 386, 97, 44).

Según el testimonio del historiador Abraham M. Taĝer[8], Rabiner fue un personaje querido y admirado entre los sefardíes de Sofía, y en la semblanza que hace de nuestro autor, destaca su buena formación en teología e historia judía y su gran talento como orador:

> Orator ĝeneral por todas las comunidades ĵudías de Bulgaria, hombre sabio y buen versado en la literatura raḃínica (teoloǵía). Y [ʻtambién'] la historia ĵudía conoce parfectamente, orator de primer rango.
>
> […] Antes 30 años, vino a Sofía, fue angaǰado [ʻcontratado'] como raḃino de los aškenaźim tudescos [ʻalemanes'], ma [ʻpero'] teniendo simpatías con los sefardim[9], muy presto se enyeźó [ʻaprendió'] la lingua ešpañola, enpezó a detener hablas [ʻpronunciar conferencias'] en esta lingua […] (Taĝer 1932: 78–79).

2. La obra

2.1. El legado literario de Rabiner: pluralidad de lenguas y temas

Rabiner utilizó en sus obras varios idiomas –alemán, hebreo, búlgaro y judeoespañol– y abordó temas diversos a lo largo de su producción literaria. Ciertamente la educación judía recibida en el Seminario Rabínico, así como sus estudios en Filosofía y Lenguas Orientales marcarán las líneas temáticas de su producción.

La primera publicación de la cual tenemos constancia fue su tesis doctoral en alemán sobre la sinonimia en el Talmud y en el Midráš (Berlín, 1899). En esa misma lengua publicó *Die Sukka* ['Laubhutte'] *als Wegweiser Israels im Exil* (Sofía, 1934) [ʻLa suká ['cabaña (de la fiesta de Sukot)']] como indicador del camino de Israel en el exilio'].

---

8 Sobre este texto versa mi tesis doctoral en curso titulada: *Los sefardíes de Bulgaria antes de la Segunda Guerra Mundial vistos por Abraham Moshé Tadjer. Edición y estudio lingüístico de* Notas istorikas sovre los djudyos de Bulgaria *(Sofia, 1932)*.

9 Modernizamos la puntuación según las normas ortográficas actuales.

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

En hebreo publicó una obra sobre los discursos de duelo y de consuelo en la Biblia, el Talmud y el Midráš con el título *Séfer dibré hesped vetanḥumé abelim bekitbé hacodeš baTalmud uMidráš* (Sofía 1934–1935) [‘*Libro de discursos elegíacos y de consuelo a los deudos*’ *en los escritos sagrados, el Talmud y el Midráš*’].

Posteriormente trató el tema de la familia desde la perspectiva del matrimonio en una obra en búlgaro (Sofía, 1930): *Uslovijata na braka u evreite b minaloto i sega: edna moralno-psichologiceska studija* [‘*Las condiciones del matrimonio en el ámbito judío en el pasado y en la actualidad: un estudio moral-psicológico*’] (Eskenazi 2002: 93).

Sin embargo, Rabiner publicó el grueso de su producción literaria en lengua judeoespañola entre 1907 y 1921. A continuación ofrecemos la lista de los títulos que publicó en judeoespañol por orden de aparición hasta la fecha de publicación de *Las madres judías*:

- *El simbol de las tequi´ot* [‘distintos toques del šofar’] *en sus siñificación nacionala y morala demostrada por una leyenda* (Sofía, 1907)[10] (Collin / Studemund-Halévy 2007: núm. 41).
- *El profeta Eliyahu como esprito protector del pueblo de Yisrael entre las naciones* (Plovdiv, 1907) (Collin / Studemund-Halévy 2007: núm. 37).
- *La bandera del galut* (Plovdiv, 1907) (Collin / Studemund-Halévy 2007: núm. 122). Una segunda edición fue publicada en 1915, en Sofía (núm 123). La misma obra apareció también con el título: *El drapel* [‘bandera’] *del pueblo judió* (Constantinopla, 1908)[11].

[10] Probablemente el título *El símbolo religiośo y nacional del šofar en día de Roš hašaná* (pub. antes de 1913) que aparece mencionado en la lista de obras de *Las madres judías* hace referencia a esta obra (Rabiner 1913: 48).

[11] Según me informa Dov Cohen, una primera versión apareció en los núms. 26 y 27 del periódico *La Semana* de Plovdiv, año 1, sept.-oct. 1906. Una edición en caracteres latinos de este texto fue publicada por Rodríguez y Rivlín en 2009. Las autoras utilizaron en parte el presente artículo (redactado originalmente en 2007 y todavía inédito en 2009) como fuente para la redacción de los puntos 1 y 2.

- *Barona Clara de Hirš*[12]*. Habla comemorativa tenida en la sinagoga «Ŝiyón» de Filipópoli por el raḃino Dr. Ŝémaḥ Rabiner* (Plovdiv, 1909)[13] (Collin / Studemund-Halévy 2007: núm. 17).

2.2. Las madres ĵudías de_la época bíḃlica

Las características principales de esta obra son su carácter instructivo y el hecho de que va dirigida a un público femenino. Ésta es la presentación que el lector puede encontrar en la portada:

> Conteniendo una descripción psicológica sobre las eminentes virtudes reliĝiośas, morales y nacionales que haćían distingüir las madres ĵudías en la época bíḃlica, en formando la ventura de sus famillas y la gloria de sus pueblo.
>
> Elaborado por la primera vez en ĵudeoespañol en baśa de estudios oriĝinales sobre los libros bíblicos, y acompañado de_los comentarios del Talmud y del Midráš ansí que de las remarcas de los céleḃres sabios ĵudiós relativos a este suĵeto (Rabiner 1913: portada).

La versión que hemos manejado fue publicada en la imprenta de Isaac Gaḃay en Constantinopla en 1913, y consta de 488 páginas[14]. De la obra se conocen otras dos ediciones: la primera, publicada también en Constantinopla el mismo año, es decir en 1913, pero mucho más breve (80 págs.)[15]; la segunda, impresa en Sofía, en 1921, es una edición revisada y ampliada (Tamir 1979: 111, núm. 291), aunque no hemos podido localizar ningún ejemplar.

---

12 Se trata de Clara de Hirsch (Amberes 1833 - París 1899), esposa y asesora del famoso filántropo judío, el barón Maurice (Moritz) Hirsch.

13 En la lista de obras de Rabiner hasta 1913 el título que se le da es: *Las virtudes de la Barona Clara de Hirš* (Rabiner 1913: 48).

14 Hemos utilizado copia del original que se conserva en la Colección Hebraica del Archivo de Estado de Sofía (Bulgaria). Obtuvimos esta copia y otros materiales cuando colaborábamos en la primera fase del proyecto de catalogación de obras sefardíes de Bulgaria dirigido por Michael Studemund-Halévy (Hamburgo), y realizado con Gaelle Gaëlle Collin (París). Agradezco a estos colegas, a la Universidad de Hamburgo y al personal del Archivo del Estado su ayuda.

15 La noticia de esta edición la debo a Dov Cohen.

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

2.3. Un asquenazí escribe en judeoespañol: ¿por qué y para quién?

Rabiner no fue el primer autor asquenazí en Bulgaria en utilizar el judeoespañol como lengua de creación literaria. Por ejemplo, el rabino Moritz Grünwald[16] (Uherské Hradiště / República Checa, 1853 - Londres, 1895), publicó también algunos de sus libros en esta lengua.

En el prefacio de *Las madres ǰudías*, Rabiner explica el motivo que, como asquenazí, le ha empujado a escribir una obra para los sefardíes:

> Con este ubraǰe, que yo como ǰudió ašquenaźí escribí por mis conhermanos los sefardim, quero también pagar una devda de reconocencia que los ašquenaźim les debemos por la influenza espirituala que ganimos de sus grandes abuelos, los afamados sabios ǰudiós, que habían un tiempo morado en España, y que con sus altas y suḇlimas ideas enriquecieron y engrandecieron la cultura ǰudía onde los ašquenaźim (Rabiner 1913:32).

Desde el siglo XVI, según Rabiner, existe en el mundo sefardí un vacío respecto al cultivo de la ciencia judía. Han sido los asquenazíes los que han tomado el relevo en los estudios judíos hasta el día de hoy. Por este motivo pretende saldar una deuda con los sefardíes contribuyendo a su «ilustración» religiosa en esta rama del judaísmo. El autor no duda sobre la necesidad de dirigirse al público en su propia lengua, en judeoespañol, aunque para ello haya tenido que realizar un gran esfuerzo[17]:

> Yo como ǰudió ašquenaźí, animado deśde mucho tiempo por el alto deśeo de contriḇuir también de mi parte al aclaramiento [ʻilustración’] espiritual de nuestros hermanos los sefardim, me di la pena [ʻesfuerzo’] y sacrifiquí tres años por escribir este libro, con el único escopo [ʻobjetivo’] ideal, de elevar el espiritu ǰudió nacional en el seno de las famillas ǰudías españolas, las cualas aínda cudian [ʻcuidan’] y practican la lingua española, en la cual ellas queren meldar [ʻleer’] ubraǰes científicos sobre el judaiśmo (Rabiner 1913: 33).

Para su tarea se sirve de «un linguaǰe muy populario y bien entendible al querido lector, sin muchas fraśas poéticas» (Rabiner 1913:34).

---

16 He aquí los títulos: *Catečhiśmo de la reliĝión ĵudía, ordenado según el Decálogo para los elevos de la tercera clasa y endelantre* (Sofía, 1893); *Introducción práctica a la Mišná* (Sofía, 1894); *Algo de la historia de la comunidad israelita de Vidin* (Sofía, 1894).

17 El autor asquenazí contó para las correcciones, al menos, con la ayuda de un sefardófono: Nisim Bejar de Estambul. A este personaje van dirigidos los agradecimientos al final de la obra por su ayuda en la revisión del original (Rabiner 1913: 484–486).

2.4. Estructura

Las madres ǵudías consta de las siguientes partes:

- Cartas de aprobación: Dr. Ezequiel Banet (Sem. Rabínico de Berlín), Dr. W. Bacher (Sem. Rabínico de Budapest), Rabí Markus (Gran Rabino de los asquenazíes de Constantinopla), Israel Leví (Sem. Rabínico de París), Ḥayim Naḥum (Gran Rabino de Turquía), Rabí Abraham Danon (Sem. Rabínico de Constantinopla): III-VIII.
- Prefacio:1–38.
- 48 capítulos sobre la vida y obra de mujeres bíblicas desde Sara a Ester: 39-483.
- Agradecimientos: 484–486.
- Índice de materias: 487–488.

2.5. Concepción e intención de la obra según el prefacio

Para Rabiner, la prosperidad y el desarrollo de un pueblo, tanto material como intelectual dependen de tres factores: la patria, la lengua y la familia.

En primer lugar afirma que la patria es la fuente de la existencia de un pueblo. En este sentido, el pueblo judío, por el hecho de no tener patria, está expuesto a desaparecer. Este problema tiene varias ramificaciones: por una parte la asimilación y el antisemitismo –que Rabiner ve como una de las consecuencias de la asimilación–; y, por la otra, el hecho de que la dispersión física puede provocar la desunión espiritual.

Rabiner identifica la lengua como el alma de un pueblo: es la transmisora de su energía espiritual y de su fuerza intelectual. El conocimiento y el uso de la lengua nacional representan la fuente del patriotismo y la base del progreso intelectual.

> El amor y la fidelidad de un pueblo verso su país, es tanto fuerte y potente cuanto más él conoce su lingua y literatura y la cudia [‘cuida’] como su más preciado treśoro. […] Porque la lingua de un pueblo ocupa el primer rango entre sus santos ideales, es en verdad su más sacro y altísimo ideal (Rabiner 1913: 4).

Cabe señalar que la lengua a la que el autor hace referencia es el hebreo (Rabiner 1913: 29).

A continuación se introduce el tema de la familia, afirmando que es la base de todas las naciones y la patria espiritual de todos los pueblos. En el seno de la

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

familia es donde se infunde el patriotismo y se aprenden la lengua y las tradiciones de un pueblo.

> […] en el seno de la familla nacen, se despertan y se inflaman los sentimientos patrióticos, en ella se forma y se deśvelopa [ʻdesarrollaʼ] el amor por el pueblo con profundas y fuertes raićes. Porque en la caśa de la familla se habla en ĝeneral la lingua nacionala, ahí son también respectados y practicados los uśos y costumbres nacionales; en la caśa de la familla son glorificadas y alabadas las parfectas obras nacionalas de los afamados guiadores y héroes de los tiempos pasados, en diferentes melodías y cantigas (Rabiner 1913: 5).

En otras palabras, la prosperidad y el desarrollo de un pueblo son virtudes que germinan en el núcleo familiar. A su vez, el buen funcionamiento de la familia es responsabilidad de la mujer:

> La sólida baśa de la vida morala en el seno de la honesta familla depende del buen y corecto cumplimiento de la mujer, de su alto respecto verso las lees morales, de su amor profundo y cumplida [ʻcompletaʼ] fidelidad por su marido (Rabiner 1913: 6).

La mujer virtuosa es aquella que se entrega a sus dos deberes familiares: el de madre y el de esposa. Como madre inspira a sus hijos sentimientos religiosos, que son complemento de la educación que da el padre, y, como esposa, debe ayudar y apoyar a su marido. Con este comportamiento, ella no solamente ayuda a su familia sino también a todo su pueblo:

> En aguardo de [ʻrespecto aʼ] la educación nacionala, que la mujer como madre se esforza de dar a sus criaturas, en despertando en sus corazones sentimientos nacionales, en hablando con ellas la lingua de sus pueblo, en inflamando sus corazones por el amor de su nación, ella se haće no solo el ayudo de su marido, ma también aquel de su pueblo entero (Rabiner 1913: 6).

Declara que en cada nación existen figuras femeninas que sirven de modelos por su comportamiento patriótico. El pueblo judío tiene sus modelos de mujeres virtuosas en el pasado bíblico. Por este motivo el autor ha decidido rescatar los personajes femeninos de aquella época y retomarlos como ejemplo de conducta para la mujer judía coetánea.

Las virtudes de la mujer bíblica alabadas por Rabiner son por una parte: la entrega al marido, la devoción, la hospitalidad, la modestia y la fortaleza de voluntad. Por otra parte, ve en ella algunas de las virtudes que considera necesarias en la mujer judía actual: es decir, la influencia intelectual que ella posee sobre las demás mujeres judías, el amor nacional y la condena de la asimilación. Así,

el autor menciona a Rebeca como «la primera mujer del pueblo judió de aquel tiempo que condanaba enteramente la asimilación» (Rabiner 1913: 21).

Otra cuestión es la educación nacional que las mujeres judías de la época bíblica daban a sus hijos. Los ejemplos aducidos, en este caso, son Sara –por su actitud de apartar a Isaac de Ismael, con el fin de evitar influencias extranjeras– y Ana, por el hecho de llevar a su hijo Samuel al templo de Silo para que recibiera educación del sacerdote Elí.

Este último aspecto, la responsabilidad en la educación y en la instrucción de los hijos, es esencial en el discurso. El autor argumenta que, en el núcleo familiar, es la mujer la que tiene la posibilidad y el deber de educar a sus hijos según los valores nacionales.

A continuación plantea los problemas que existen en su época: los métodos de educación que se estilan en ciertas familias judías de clase aristocrática son, a su parecer, antijudíos. En su opinión, el hecho de priorizar la enseñanza de los contenidos profanos a los religiosos aleja a las familias judías del sentimiento nacional:

> Cada honesto hombre y amigo de la verdad que consiente aínda amor y intereso en su pechadura por su pueblo, debe deśesperarse, si él eẋamina imparcialmente la metoda de educación que dan a las criaturas judías en el seno de las famillas aristocráticas de_los paiśes civiliźados. Antes de todo hay de remarcar con regreto [ʻpesar'], que de semejantes famillas se fuye y se aleja el espíritu judió, el intereso por el judaiśmo, por la conocencia de la lingua heḇrea y de la historia judía (Rabiner 1913: 29).

Apela a la responsabilidad de la mujer y a su función de vínculo entre sus hijos y el pueblo judío, culpabilizándola de un cierto relajamiento moral:

> ¿Quén es el más directamente responsable por una tala educación anti-judaica dada a las criaturas en las caśas de familla, si no la madre judía ella miśma? Es ella y no otra que se comporta verso [ʻfrente a'] su pueblo, verso el judaísmo enteramente indiferente y desconcenciośo [ʻinconsciente']. Es ella y no otra que se interesa solamente para la instrucción profana de sus criaturas con mucho ćelo, mientras que ella neglija [ʻdescuida'] de haćer emyeźar [ʻaprender'] a sus criaturas las doctrinas fundamentales del judaiśmo. ¡Es ella y no otra que aranca el atadero nacional entre sus criaturas y el pueblo judió! (Rabiner 1913: 30).

El desconocimiento es, según el autor, el motivo de este desinterés por parte de la mujer. Una educación judía completa comprende tanto el estudio de la lengua hebrea y de la historia judía como la transmisión de la práctica de las celebra-

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

ciones religiosas y nacionales. Solamente a través de la transmisión de esos contenidos el pueblo judío podrá mantenerse unido en la diáspora.

Con su obra, Rabiner intenta cubrir todos los aspectos de su programa educativo. Por un lado, su libro fomenta el conocimiento de la lengua hebrea, porque la mayoría de las citas están en esa lengua, siendo inmediatamente traducidas al judeoespañol. Por otro, pretende difundir la historia de su pueblo: aunque la obra se centre en el análisis y estudio de las figuras femeninas, no deja de ser una reproducción y comentario del texto bíblico. Finalmente, su objetivo es adoctrinar a la mujer judía para que pueda ser «útil» a su nación. A través de los modelos bíblicos se detallan las pautas de comportamiento ideal que habrán de procurar un vínculo espiritual entre la mujer actual y la mujer bíblica.

> Si queremos tener hijos fideles a nuestro pueblo, que respecten al pueblo judió y su ilustre pasado, debemos penar [ʻesforzarnosʼ] de haćer revivir y despertar el corazón de la mujer judía. Por este escopo [ʻobjetivoʼ], nuestro santo dober [ʻdeberʼ] es dunque [ʻpuesʼ] de crear de nuevo un atadero espiritual entre la mujer del tiempo actual y el ĝenio suḇlimo de la mujer en los tiempos pasados (Rabiner 1913: 32).

3. La instrucción religiosa para mujeres en judeoespañol: siglos XVIII, XIX y XX

En el ámbito de la literatura sefardí algunos investigadores han tratado el tema de la mujer en los escritos de los rabinos. En el trabajo sobre la descripción del mundo femenino en el *Me'am lo'eź* publicado por Pilar Romeu (2000) encontramos recopilados algunos temas que afectan a la vida cotidiana de la mujer y a la familia. En la obra se pueden rastrear preceptos para vestirse de manera decente, para prender las velas del šaḇat, etc. Asimismo se hace referencia a las leyes relacionadas con el estado de *nidá* o de impureza, es decir aquellas que regulan las relaciones sexuales durante el periodo menstrual. Finalmente se ofrecen consejos para preparar la comida según las leyes judías, y sobre la higiene y la limpieza ritual de la casa.

Matthias B. Lehmann ha tratado también la cuestión de la mujer y su representación en la literatura de moral en judeoespañol. El investigador alemán afirma que en la fase inicial de este género, a lo largo de los siglos XVIII y principios del siglo XIX, los autores se dirigían a un público masculino. Según Leh-

mann, a lo largo del siglo XIX los escritores de literatura de moral en lengua judeoespañola descubren a la mujer como público lector.

El *Šébet musar* de Eliyá Hakohén (Estambul, 1748), por ejemplo, aunque expone varios aspectos sobre el comportamiento ideal de la mujer (cap. 17 y 24), parece que estaba más bien pensado para que el marido lo leyera y transmitiera los contenidos a su mujer. Un siglo más tarde, aparece el *Séfer Dat Yehudit* de Abraham Laredo e Isaac Haleví (Livorno, 1827). Todas las secciones de esta obra contienen temas pertenecientes a la esfera femenina: las leyes relacionadas con la pureza familiar, el alumbramiento de las velas en šaḇat y las normas de la separación de productos cárnicos y lácteos[18].

Tanto el *Šébet musar* como el *Séfer Dat Yehudit* tienen en común el tratamiento instrumental otorgado a la mujer y el carácter práctico de las enseñanzas que transmiten. Se trata de que la mujer conozca una serie de cuestiones para que la familia funcione en el orden previsto por las autoridades religiosas. En estos escritos subyace la idea de mantener el reparto de papeles en la familia y en la sociedad, así como la división de los espacios: esfera privada femenina y esfera pública masculina (Lehmann 2005: 131)[19].

CONCLUSIÓN

Como hemos visto en las palabras del prefacio, el discurso de Rabiner en esta obra de principios del siglo XX supone un cambio significativo en los contenidos. La intención del rabino asquenazí es que la mujer judía se eduque en ciertos aspectos de su cultura: la lengua hebrea y la historia bíblica, y también en los valores nacionalistas. Así se convierte en depositaria del bagaje intelectual de su pueblo.

Tradicionalmente la mujer sefardí solo conocía la lengua vernácula, pero Rabiner plantea también la necesidad de que conozca el hebreo, que considera «la lingua del pueblo judío», y las Escrituras, para seguir sus modelos. Incorpora, por tanto, a la mujer en su proyecto de sensibilización nacionalista, aunque

[18] Sobre esta obra puede verse el artículo de Bunis 2011.

[19] Para estudios más recientes sobre la imagen de la mujer en el ámbito tradicional sefardí vid. García Moreno 2010 y Rivlin 2012b.

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

desde un punto de partida eminentemente religioso y sin plantearse un cambio del papel social de hombres y mujeres. Al contrario, propone el mantenimiento del orden tradicional y de la habitual división de funciones en la esfera pública y privada. Tampoco pretende convertir a las mujeres en intelectuales con proyección pública: su papel como transmisora de estos conocimientos se circunscribe al entorno de la familia y concretamente al de los hijos.

Por tanto, si Rabiner incluye a la mujer en su programa de formación de los sefardíes es –al igual que otros rabinos– para mantener el orden social tradicional, corresponsabilizándola de la transmisión de conocimientos lingüísticos, históricos y morales y de sentimientos nacionales (Lehmann 2005: 134). En este sentido, el talento de Ŝémaḥ Rabiner consiste en encontrar los mecanismos para utilizar las figuras femeninas de la época bíblica y readaptarlas como modelos para la mujer judía de principios del siglo XX.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ARDITTI, Benjamin (1969–1973), *Vidni evrei v Balgarija: (galerija na zabravenite)* [‘*Los judíos eminentes de Bulgaria*’], 4 vols. Tel Aviv [s. ed.].

AYALA, Amor (2006), «“La mujer moderna” por Y. A. Basat (*La Alvorada*, Ruse, 1899): La mujer sefardí y sus deberes en la nueva sociedad», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Sección de hebreo) 55, 45–67.

—— (2008), ««La instruksion es el mas ermozo afeite por la mujer». Una conferencia de David Fresco sobre la nueva mujer sefardí (Estambul, 1929)», *Sefárdica* 17, 144–157.

BUNIS, David M. (2011), «The East-West Sephardic *Lá‘aẓ* (Judeo-Spanish) Dialect Dichotomy as Reflected in Three Editions of *Séfer Dat Yehudit* by Abraham Laredo and Yiŝḥac Haleví», en: E. ROMERO (coord.): *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (ẓ”l)*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 157–190.

COLLIN, Gaëlle / STUDEMUND-HALÉVY, Michael (2007), *Entre dos mundos. Catálogo de los impresos búlgaros en lengua sefardí (siglos XIX y XX).* Barcelona: Tirocinio (col. Fuente Clara).

DÍAZ-MAS, Paloma / AYALA, Amor / BARQUÍN, Amelia (2009), «La incorporación de las mujeres sefardíes a la esfera pública en el paso del siglo XIX al XX», en: L. BRANCIFORTE, et al. (eds.), *Actas del Primer Congreso Internacional* «*Las Mujeres en la Esfera Pública. Filosofía e Historia Contemporánea*». Madrid: Compañía Española de Reprografía y Servicios S.A, 22–39.

ESKENAZI, Jacques / CRISPIN, Alfred (2002), *Jews in the Bulgarian Hinterland. An Annotated Bibliography.* Sofia: Internacional Center for Minority Studies and Intercultural Relations.

GARCÍA MORENO, Aitor (2010), «La mujer en el hogar tradicional sefardí», en: R. IZQUIERDO / Y. MORENO (coords.), *Hijas de Israel. Mujeres de Sefarad. De las aljamas de Sefarad al drama del exilio. XVIII Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 277–302.

LEHMANN, Matthias B. (2005), *Ladino Rabbinic Literature and Ottoman Sephardic Culture.* Bloomington: Indiana University Press.

LEÓN, Beatriz (2003), «Dos conferencias sobre el papel de la mujer», en: B. SCHMID (dir.), «*Sala de pasatiempo*» *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916.* Basel: Romanisches Seminar der Universität Basel (= ARBA 14), 125–164.

QUINTANA, Aldina (2009), «La mujer sefardí ante sí misma y ante ellos: una lectura por las páginas de la Alborada (Sarajevo 1900–1901)», *El Prezente, Studies in Sephardic Culture* 3: Gender an Identity, 113–140.

RABBINER, Zemach (1899), *Beitraege zur hebraeischen Synonymik in Talmud und Midrasch.* Berlin: Druck von H. Itzkowski.

—— (1913), *Las madres judías de la época bíblica.* Constantinopla: Imprimeria Iśac Gaḃay.

RIVLIN, Tina (2012a), *Literatura ética y rabínica en judeoespañol durante la occidentalización de las comunidades sefardíes de Bulgaria: un estudio genérico y temático de* «*Las Madres Judias de la epoca biblica» del rabino Dr. Zemach Rabiner (Estambul, 1913)*, Tesis doctoral inédita presentada en la Universidad de Bar Ilán [en hebreo].

—— (2012b), «La imagen de la mujer en la obra *Pele Yoétz* por Eliezer Papo», *Ladinar* 5, 33–46.

RODRIGUEZ RAMÍREZ, Eva Belén / RIVLIN, Tina (2009), «El legado sefardí de Ŝemaḥ Raḃiner», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Sección de hebreo) 58, 181–212.

ROMERO, Elena (1992), *La creación literaria en lengua sefardí.* Madrid: Mapfre.

—— (2009), «Textos poéticos sobre la emancipación de la mujer sefardí en el mundo de los Balcanes», *Sefarad* 69/2, 427–476.

—— (2010), «La emancipación de la mujer sefardí de los Balcanes a través de los textos poéticos», en: R. IZQUIERDO / Y. MORENO (coords.), *Hijas de Israel. Mujeres de Sefarad. De las aljamas de Sefarad al drama del exilio. XVIII Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 303–362.

ROMEU FERRÉ, Pilar (2000), «La percepción del universo femenino a través del *Me'am lo'ez*», *Insula* 647, 9–12.

 © Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

SINGER, Isidor et al. (dirs.) (1901–1905), *The Jewish Encyclopedia*, 12 vols. New York / London: Funk and Wagnalls Company, vol. X.

TAĜER, Abraham M. (1932), *Notas históricas sobre los ĵudíos de Bulgaria y la* Comunitá *de Sofía.* Sofia: Pechatnitsa Nadejda.

TAMIR, Vicky (1979), *Bulgaria and her Jews. The History of a Dubious Simbiosis*. New York: Yeshiva University Press.

Ángel BERENGUER AMADOR
(Universität Basel)

La preposición *a* como marca del complemento directo de persona en el libro de David M. Atías *La güerta de oro* (Liorna, 1778)*

El uso de la preposición *a* ante el complemento directo es un proceso que no ha llegado a gramaticalizarse totalmente en español. Para el judeoespañol se ha señalado en algunos artículos la ausencia de esta marca en contextos en los que generalmente la llevaría en español, pero hasta ahora el fenómeno no ha sido investigado en profundidad. En este estudio se examina la situación en *La güerta de oro*, la obra de tema profano más antigua que conservamos en judeoespañol, y se ponen de manifiesto ciertas diferencias entre este texto sefardí y otros textos españoles del mismo siglo.

El uso de la preposición *a* ante el complemento directo es un proceso que, salvo en el caso de los pronombres personales tónicos, no ha llegado a gramaticalizarse totalmente en español (Pensado 1995b: 39). Desde el latín medieval hasta nuestros días, sin embargo, existe un progresivo aumento de la *a* como marca del objeto directo en determinadas circunstancias. Para el judeoespañol, se ha señalado en algunos artículos la ausencia de esta marca en contextos en los que generalmente la llevaría en español (Berenguer Amador 1994: 58; Schmid / Bürki 2000: 180–181), pero hasta ahora el fenómeno no ha sido investigado en profundidad. En este estudio pretendo examinar cuál es la situación en *La güerta de oro*[1], la obra de tema profano más antigua que conservamos en judeoespañol y que presento brevemente a continuación.

El hecho de que la temática del libro sea de carácter profano lo destaca literaria y lingüísticamente del resto de la producción sefardí del siglo XVIII. Desde

* Este artículo ha sido realizado dentro del Proyecto de Investigación «Sefarad siglo XXI (2005–2007): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (MEC, DGS, HUM2005-01747/FILO).

[1] Una primera caracterización literaria de esta obra se encuentra en Romero 1992: 209–212, que también editó un fragmento en Romero 2002. El contenido del libro se presenta en Berenguer Amador 2004; Lehmann 2005 también lo describe, utilizándolo como fuente para el estudio de la figura del judío portuario («port Jew») entre los sefardíes.